

बिल्लियों की बारात : वैंडा गैग

Millions of Cats (1928) : Wanda Gag

अनुवाद: अरविन्द गुप्ता

© भारत ज्ञान विज्ञान समिति

रेखांकन : वैंडा गैग

लेजर ग्राफिक्स : अभय कुमार झा

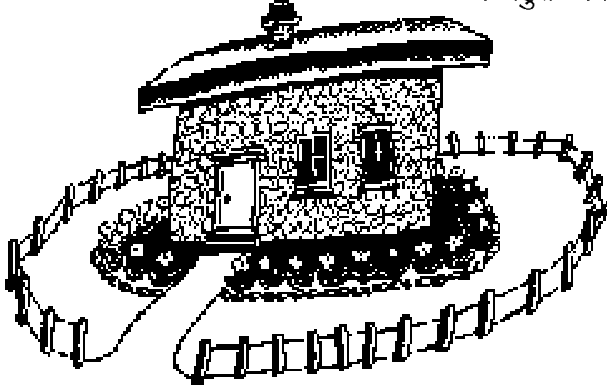
प्रकाशन वर्ष : 1997, 2001, 2002, 2007

मूल्य: 12 रुपये

Price : 12 Rupees

बिल्लियों की बारात

एक बूढ़ा आदमी था और एक बहुत बूढ़ी औरत थी। वो एक बहुत साफ-सुथरे घर में रहते थे। दरवाजे की जगह को छोड़कर घर के चारों ओर फूलों की एक क्यारी थी। परंतु वे फिर भी खुश न थे। वे बहुत अकेलापन महसूस करते थे।



Millions of Cats

Once upon a time there was a very old man and a very old woman.
They lived in a nice clean house which had flowers all around it.
But they couldn't be happy because they were so very lonely.

“काश हमारे पास अपनी एक बिल्ली होती,” बूढ़ी औरत ने आह भरते हुए कहा।

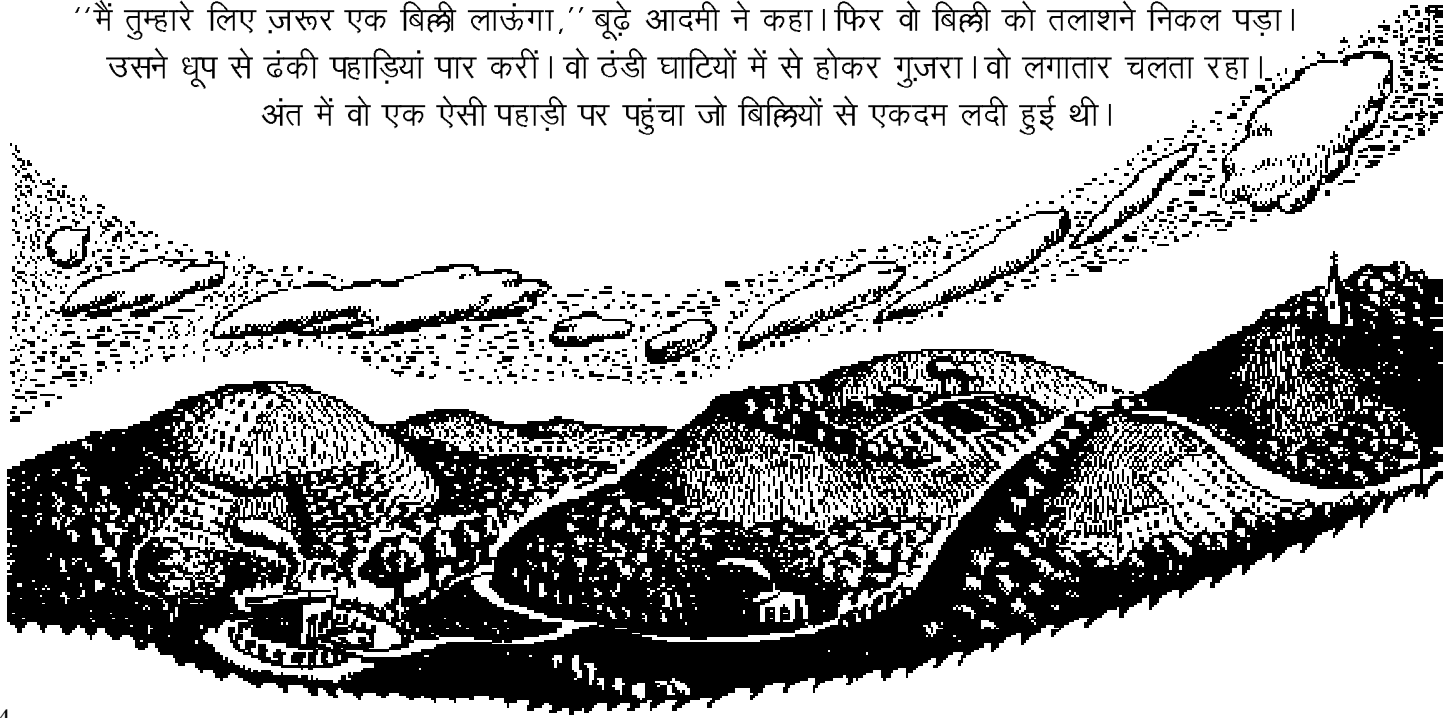
“बिल्ली?” बूढ़े आदमी ने पूछा।

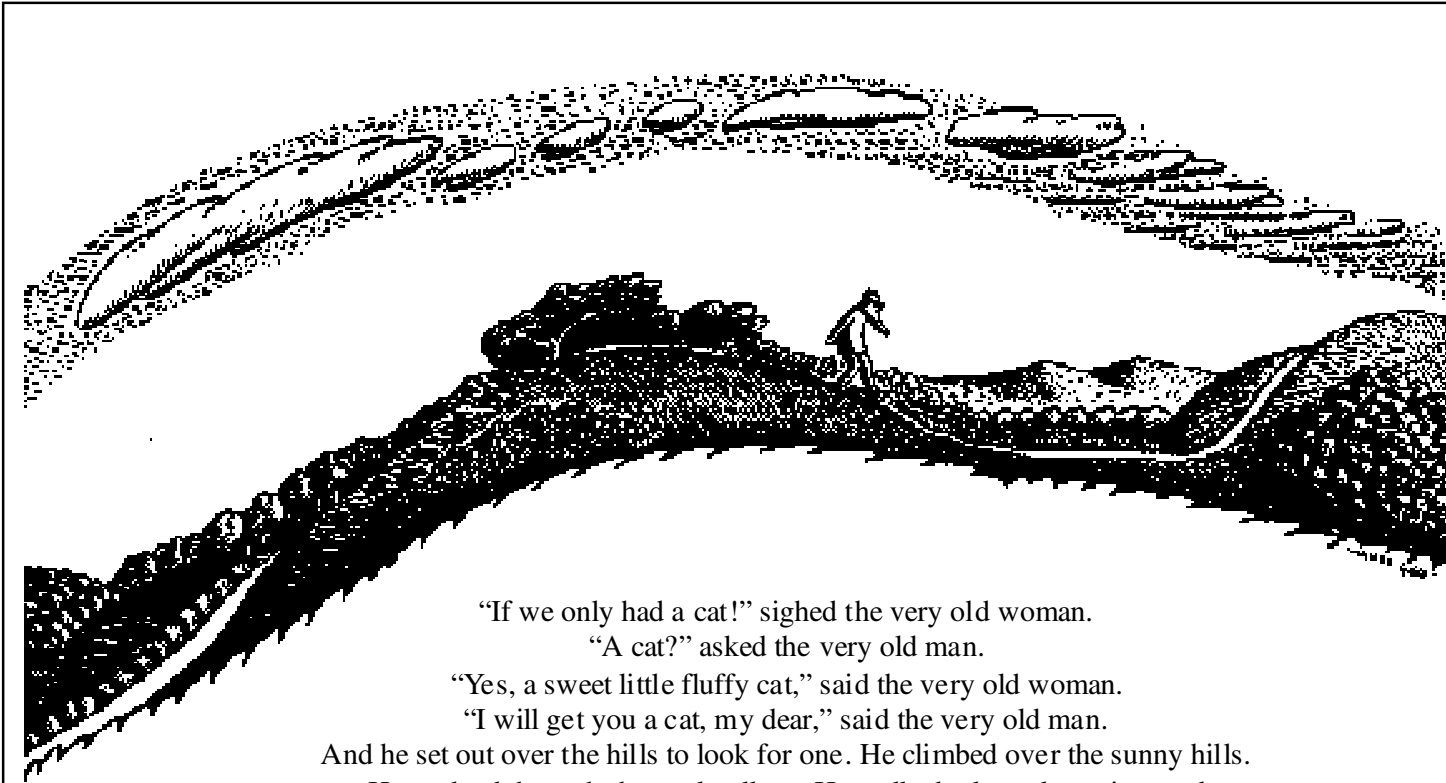
“हां, एक प्यारी छोटी और रोएंदार बिल्ली,” बूढ़ी औरत ने कहा।

“मैं तुम्हारे लिए जरूर एक बिल्ली लाऊंगा,” बूढ़े आदमी ने कहा। फिर वो बिल्ली को तलाशने निकल पड़ा।

उसने धूप से ढंकी पहाड़ियां पार करीं। वो ठंडी घाटियों में से होकर गुजरा। वो लगातार चलता रहा।

अंत में वो एक ऐसी पहाड़ी पर पहुंचा जो बिल्लियों से एकदम लदी हुई थी।





“If we only had a cat!” sighed the very old woman.
“A cat?” asked the very old man.
“Yes, a sweet little fluffy cat,” said the very old woman.
“I will get you a cat, my dear,” said the very old man.
And he set out over the hills to look for one. He climbed over the sunny hills.
He trudged through the cool valleys. He walked a long, long time and
at last he came to a hill which was quite covered with cats.



यहां भी बिल्ली, वहां भी बिल्ली
जहां भी देखो, वहां पे बिल्ली
चीं-चीं, पों-पों, चिल्ला-पिल्ली
लाखों-करोड़ों, बिल्ला-बिल्ली

Cats here, cats there,
Cats and kittens everywhere,
Hundreds of cats,
Thousands of cats,
Millions and billions and trillions of cats.

“वाह!” खुशी से बूढ़ा आदमी चिल्लाया।
“अब मैं सबसे सुंदर बिल्ली को चुनकर घर ले जा सकूंगा!”
फिर उसने एक बिल्ली चुनी। उसका रंग सफेद था।
परंतु जैसे ही वो चलने को हुआ
उसे एक काली-सफेद बिल्ली दिखाई दी।
वो भी पहली बिल्ली के समान ही सुंदर थी।
उसने इस बिल्ली को भी साथ ले लिया।

“Oh,” cried the old man joyfully,
“Now I can choose the prettiest cat and take it home with me!”
So he chose one. It was white.
But just as he was about to leave,
he saw another one all black and white
and it seemed just as pretty as the first.
So he took this one also.





फिर उसे एक रोएंदार, सिलेटी बिल्ली दिखाई दी।
वो भी रंग-रूप में औरों से कोई कम न थी।
इसलिए उसने उसे भी अपने साथ ले लिया।
फिर उसे कोने में एक और बिल्ली दिखाई पड़ी।
उसे इस खूबसूरत बिल्ली को छोड़ कर जाना
कुछ ठीक नहीं लगा।
उसने उसे भी साथ ले लिया।

But then he saw a fuzzy grey kitten way over here
which was every bit as pretty as the others so he took it too.
And now he saw one way down in a corner
which he thought too lovely to leave so he took this too.





बस तभी उस बूढ़े आदमी को,
एक बिल्ली का बच्चा दिखा जो काला और बेहद सुंदर था।
“इसे छोड़ कर जाना तो बहुत शर्म की बात होगी,”
बूढ़े आदमी ने कहा।
उसने उसे भी साथ ले लिया।

And just then, over here,
the very old man found a kitten
which was black and very beautiful.
“It would be a shame to leave that one,”
said the very old man.
So he took it.

फिर उसे एक बिल्ली दिखी
जिसकी पीठ पर चीते के बच्चे जैसी
पीली और भूरी धारियां थीं।
“इसे तो लेकर जाना ही चाहिए,”
बूढ़ा आदमी चिल्लाया
और उसने उस बिल्ली को भी साथ ले लिया।

And now, over there, he saw a cat
which had brown and yellow stripes
like a baby tiger.
“I simply must take it!”
cried the very old man,
and he did.





कुछ ऐसा हुआ कि हर बार जब भी बूढ़ा आदमी अपना सिर उठाता,
तो उसे एक और सुंदर सी बिल्ली दिख जाती।
वो उस बिल्ली को भी साथ में ले लेता।
इसका नतीजा यह हुआ कि अंत में उसने सभी बिल्लियों को साथ में ले लिया।

So it happened that every time the very old man looked up,
he saw another cat which was so pretty he could not bear to leave it,
and before he knew it, he had chosen them all.

अब वो वापिस घर चला ।
वो धूप से ढंकी पहाड़ियों और ठंडी घाटियों को पार करता घर चला,
जिससे कि वो बूढ़ी औरत को ढेरों सुंदर बिल्लियां दिखा सके ।
उन हजारों, लाखों, करोड़ों बिल्लियों को उसके पीछे-पीछे चलते देख बड़ा अजीब सा लग रहा था ।



And so he went back over the sunny hills and down through the cool valleys,
to show all his pretty kittens to the very old woman.
It was very funny to see those hundred and thousands
and millions and billions and trillions of cats following him.

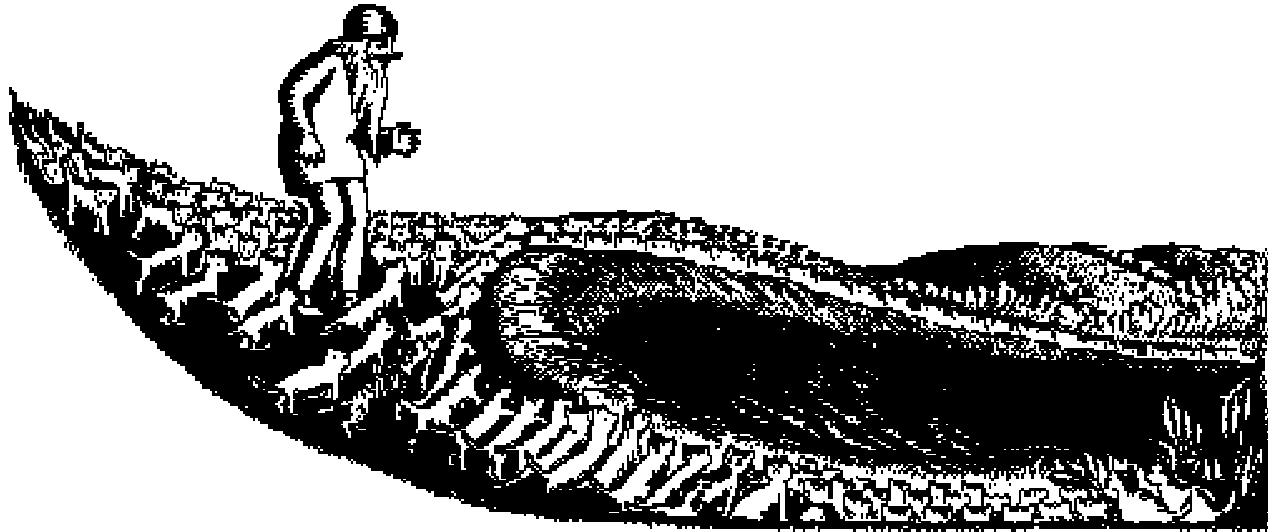




वो एक तालाब के पास पहुंचे।
“म्यांऊ-म्यांऊ! हमें प्यास लगी है,”
हजारों, लाखों, करोड़ों बिल्लियां
एक-साथ चिल्लाईं।

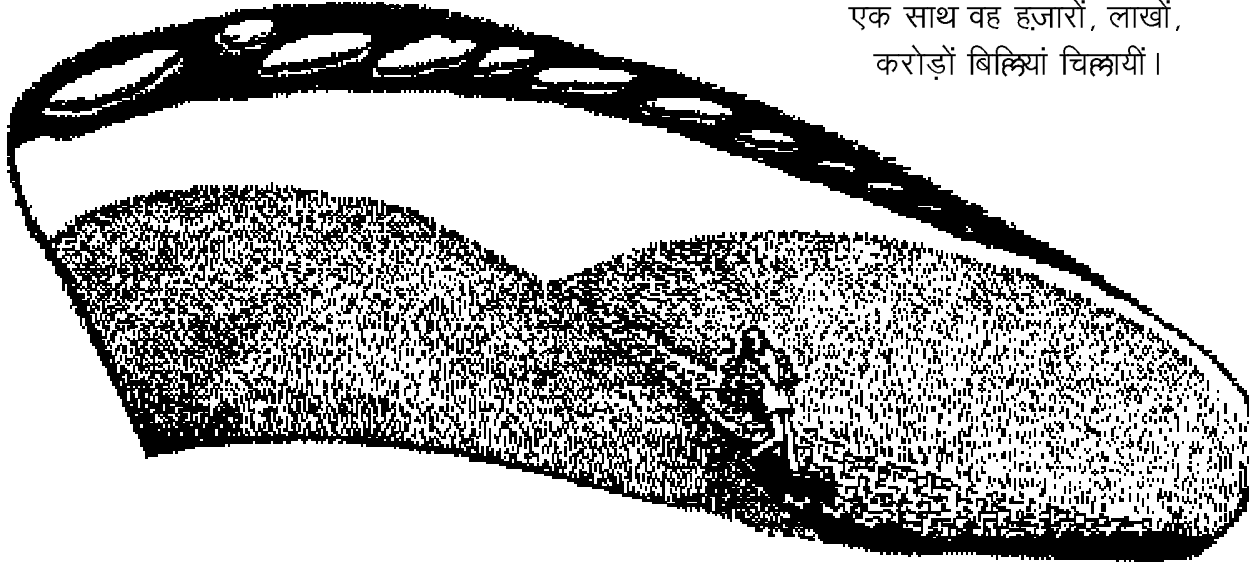
They came to a pond.
“Mew, mew! We are thirsty!” cried the
Hundreds of cats,
Thousands of cats,
Millions and billions and trillions of cats.

“फिक्र की की कोई बात नहीं, यहां ढेर सारा पानी है,” बूढ़े आदमी ने कहा।
हरेक बिल्ली ने एक-एक घूंट ही पानी पिया कि पूरा तालाब ही खाली हो गया।



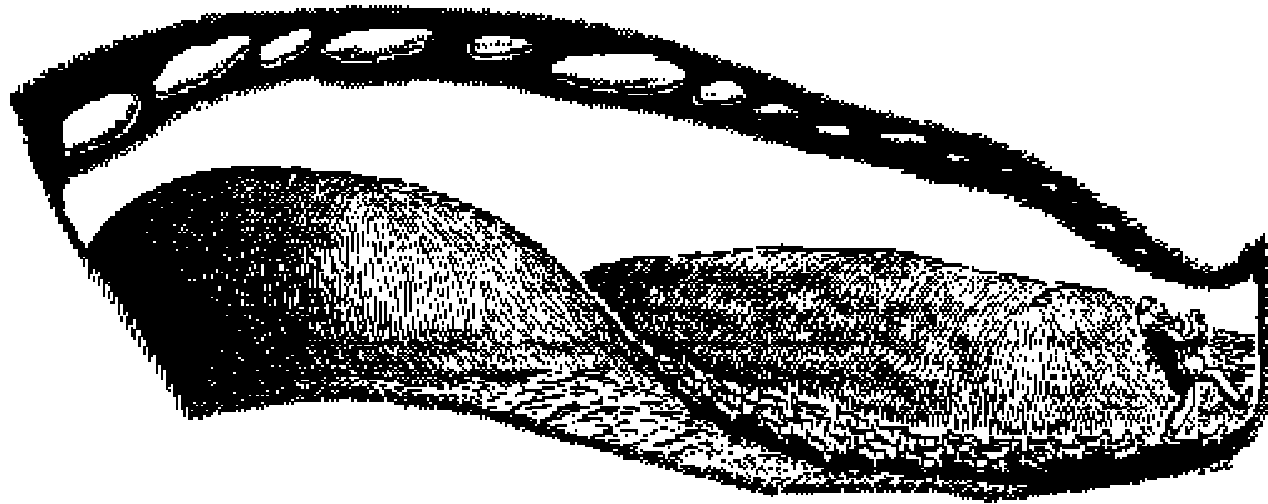
“Well, here is a great deal of water,” said the very old man.
Each cat took a sip of water, and the pond was gone!

“म्याऊ, म्याऊ! अब हमें भूख लगी है,”
एक साथ वह हज़ारों, लाखों,
करोड़ों बिल्लियां चिल्लायीं।



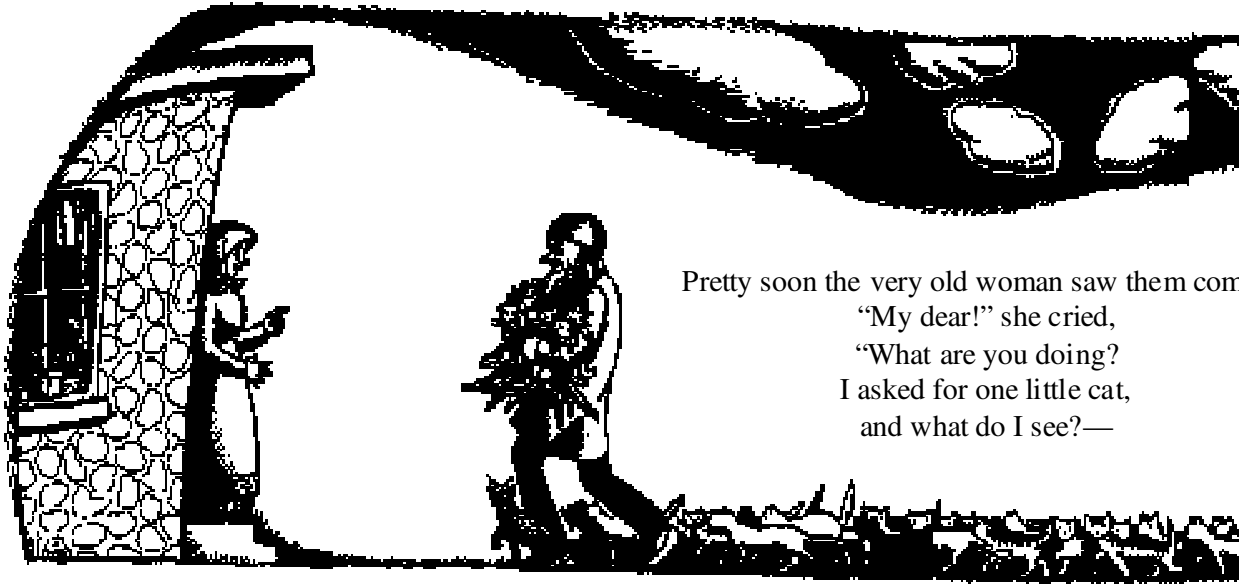
“Mew, mew! Now we are hungry!” said the
Hundreds of cats,
Thousands of cats,
Millions and billions and trillions of cats.

“इस पहाड़ी पर खूब घास है,” बूढ़े आदमी ने कहा।
हरेक बिल्ली घास का केवल एक तिनका ही चख पाई कि पहाड़ी की सारी
घास एकदम सफाचट्ट हो गई।

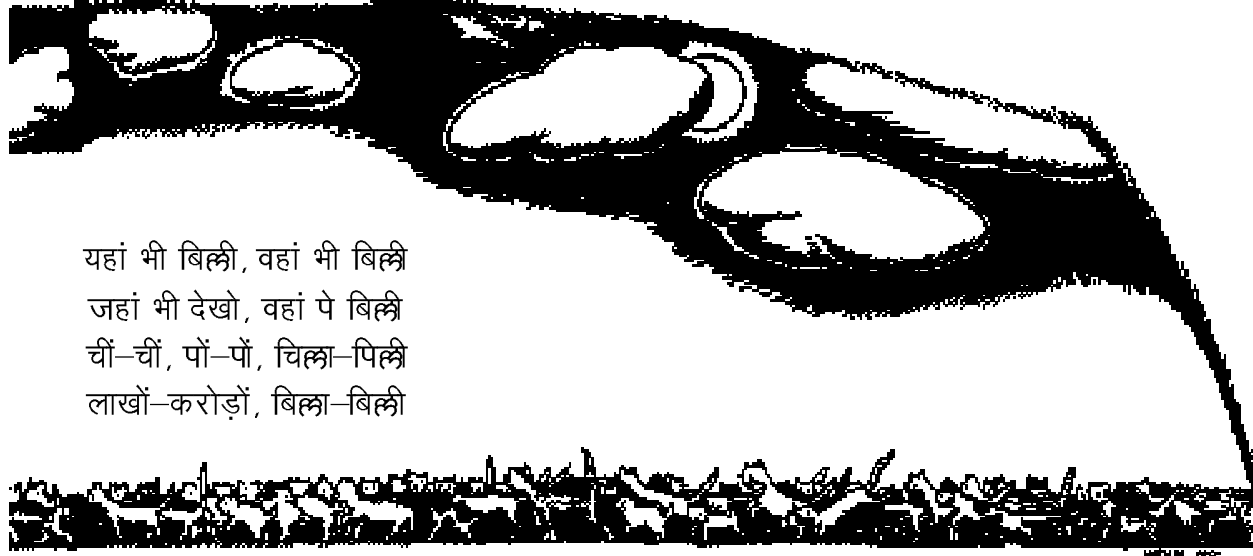


“There is much grass on the hills,” said the very old man.
Each cat ate a mouthful of grass and not a blade was left!

थोड़ी ही देर में बूढ़ी औरत ने उन्हें आते हुए देखा,
“अरे!” वह चिल्लाई, “यह तुमने क्या किया?
मैंने तो सिर्फ एक छोटी सी बिल्ली मांगी थी।
पर मुझे तो यहां बिल्लियों की बारात नज़र आ रही है।”



Pretty soon the very old woman saw them coming.
“My dear!” she cried,
“What are you doing?
I asked for one little cat,
and what do I see?—



यहां भी बिल्ली, वहां भी बिल्ली
जहां भी देखो, वहां पे बिल्ली
चीं-चीं, पों-पों, चिल्ला-पिल्ली
लाखों-करोड़ों, बिल्ला-बिल्ली

“Cats here, cats there,
Cats and kittens everywhere,
Hundreds of cats,
Thousands of cats,
Millions and billions and trillions of cats.”

“हम इतनी बिल्लियों को कैसे खाना खिला पाएंगे?” बूढ़ी औरत ने पूछा, “यह तो हमारा पूरा घर ही खा जाएंगी”।
“मैंने इस बारे में तो सोचा ही नहीं,” बूढ़ा आदमी बोला, “अब हम क्या करें?”
बूढ़ी औरत कुछ देर सोचती रही फिर उसने कहा, “मुझे मालूम है!
हम बिल्लियों को ही निर्णय लेने देंगे कि उनमें से कौन हमारे पास रहेगी”।
“ठीक है,” बूढ़े आदमी ने कहा और उसने सारी बिल्लियों को बुलाकर पूछा, “तुम में से सबसे सुंदर कौन है?”
“मैं हूँ!” “मैं हूँ!” “नहीं, मैं सबसे सुंदर हूँ! मैं हूँ!”
“नहीं, मैं हूँ! मैं हूँ!” हज़ारों, लाखों, करोड़ों बिल्लियां एक साथ चिल्लाईं,
क्योंकि हरेक बिल्ली अपने आप को सबसे सुंदर समझती थी।

“But we can never feed them all,” said the very old woman.
“They will eat us out of house and home.”
“I never thought of that,” said the very old man. “What shall we do?”
The very old woman thought for a while and then she said,
“I know! We will let the cats decide which one we should keep.”
“Oh yes,” said the very old man, and he called to the cats,
“Which one of you is the prettiest?”
“I am!” “I am!” “No. I am!”
“No, I am the prettiest!” “I am!”
“No, I am! I am! I am!” cried the hundreds and thousands
and millions and billions and trillions of voices, for each cat thought itself the prettiest.



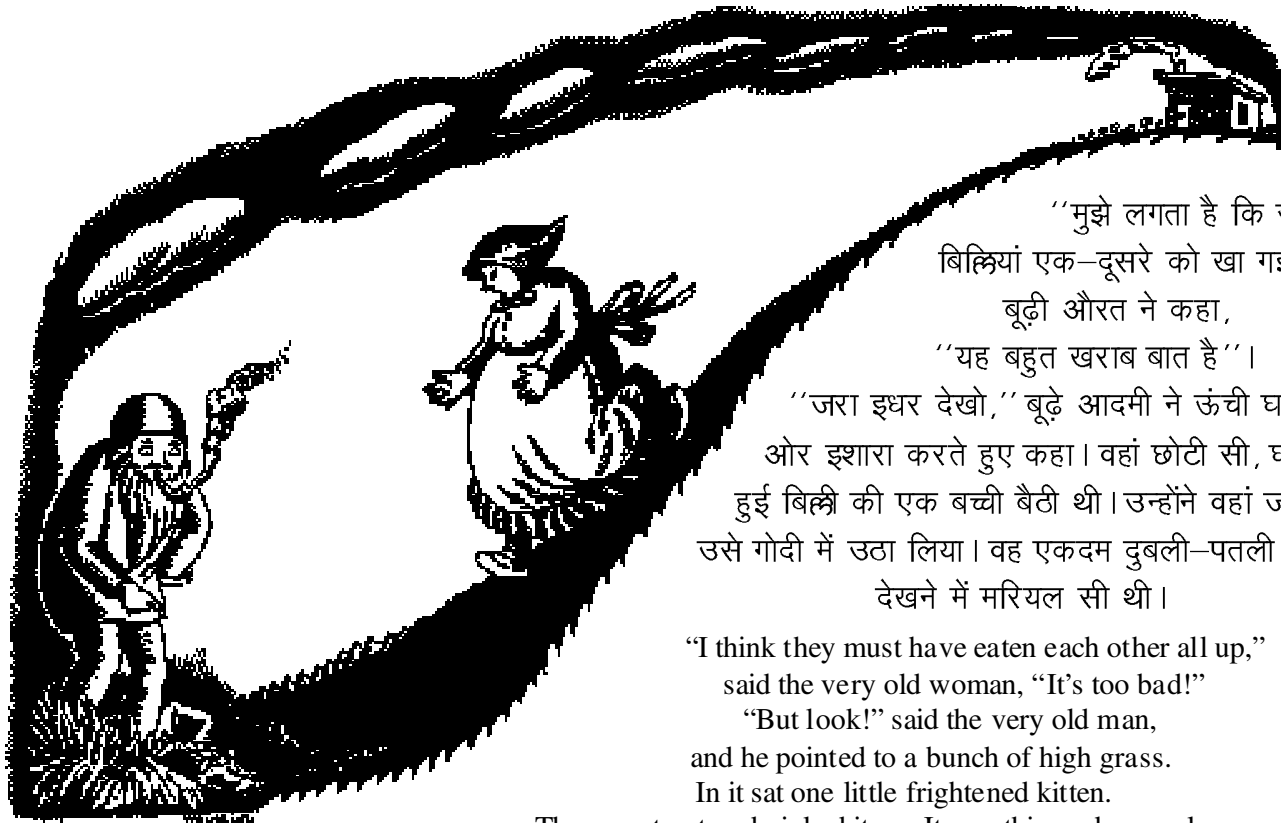
फिर सभी बिल्लियां आपस में लड़ने लगीं ।

And they began to quarrel.



बिल्लियां एक-दूसरे को नोचने-खरोंचने लगीं।
उन्होंने इतनी ज़ोर का शोर मचाया कि बेचारा बूढ़ा
आदमी और बेचारी बूढ़ी औरत
जल्दी से दौड़ कर घर में घुस गए।
उन्हें यह सब लड़ाई-झगड़ा बिल्कुल अच्छा न लगा।
परंतु कुछ देर बाद बाहर से आवाज़ आना बंद हो गई।
तब बूढ़े आदमी और बूढ़ी औरत ने
खिड़की से बाहर झांक कर देखा।
उन्हें एक भी बिल्ली नज़र नहीं आई!

They bit and scratched and clawed each other and made such a great noise that the very old man and the very old woman ran into the house as fast as they could. They did not like such quarreling. But after a while the noise stopped and the very old man and the very old woman peeped out of the window to see what had happened. They could not see a single cat!



“मुझे लगता है कि सारी
बिल्लियां एक-दूसरे को खा गई हैं,”
बूढ़ी औरत ने कहा,
“यह बहुत खराब बात है”।

“जरा इधर देखो,” बूढ़े आदमी ने ऊंची घास की
ओर इशारा करते हुए कहा। वहां छोटी सी, घबराई
हुई बिल्ली की एक बच्ची बैठी थी। उन्होंने वहां जाकर
उसे गोदी में उठा लिया। वह एकदम दुबली-पतली और
देखने में मरियल सी थी।

“I think they must have eaten each other all up,”
said the very old woman, “It’s too bad!”

“But look!” said the very old man,
and he pointed to a bunch of high grass.
In it sat one little frightened kitten.

They went out and picked it up. It was thin and scraggly.

“बेचारी, बिल्ली की बच्ची,” बूढ़ी औरत ने कहा।
“प्यारी, बिल्ली की बच्ची,” बूढ़े आदमी ने कहा,
“यह कैसे हुआ कि उन हज़ारों, लाखों, करोड़ों बिल्लियों ने तुम्हें नहीं खाया?”
“मैं तो बस एक छोटी सी घरेलू बिल्ली हूँ,” बिल्ली की बच्ची बोली।
“जब आपने पूछा कि कौन सी बिल्ली सबसे सुंदर है, तब मैं चुप रही और कुछ नहीं बोली।
इसलिए मुझ पर किसी ने कुछ ध्यान ही नहीं दिया”।

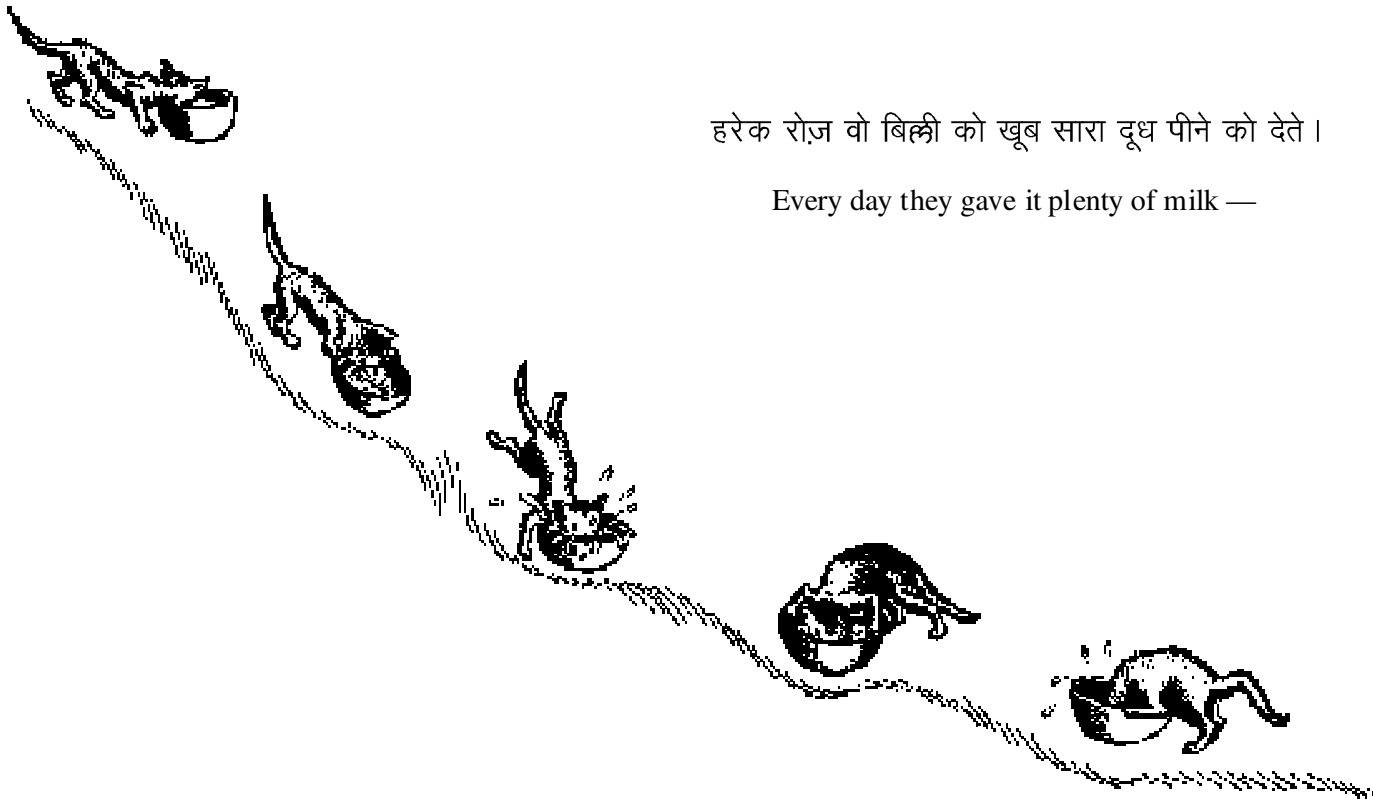


“Poor little kitty,” said the very old woman.
“Dear little kitty,” said the very old man,
“how does it happen that you were not eaten up with all those
hundreds and thousands and millions and billions and trillions of cats?”
“Oh, I’m just a very homely little cat,” said the kitten,
“So when you asked who was the prettiest, I didn’t say anything. So nobody bothered about me.”

वह उस बिल्ली की बच्ची को घर के अंदर ले गए।
वहां बूढ़ी औरत ने उसे गर्म पानी से नहलाया और ब्रुश से उसके मुलायम और चमकीले बाल संवारे।



They took the kitten into the house, where the very old woman gave it a warm bath
and brushed its fur until it was soft and shiny.

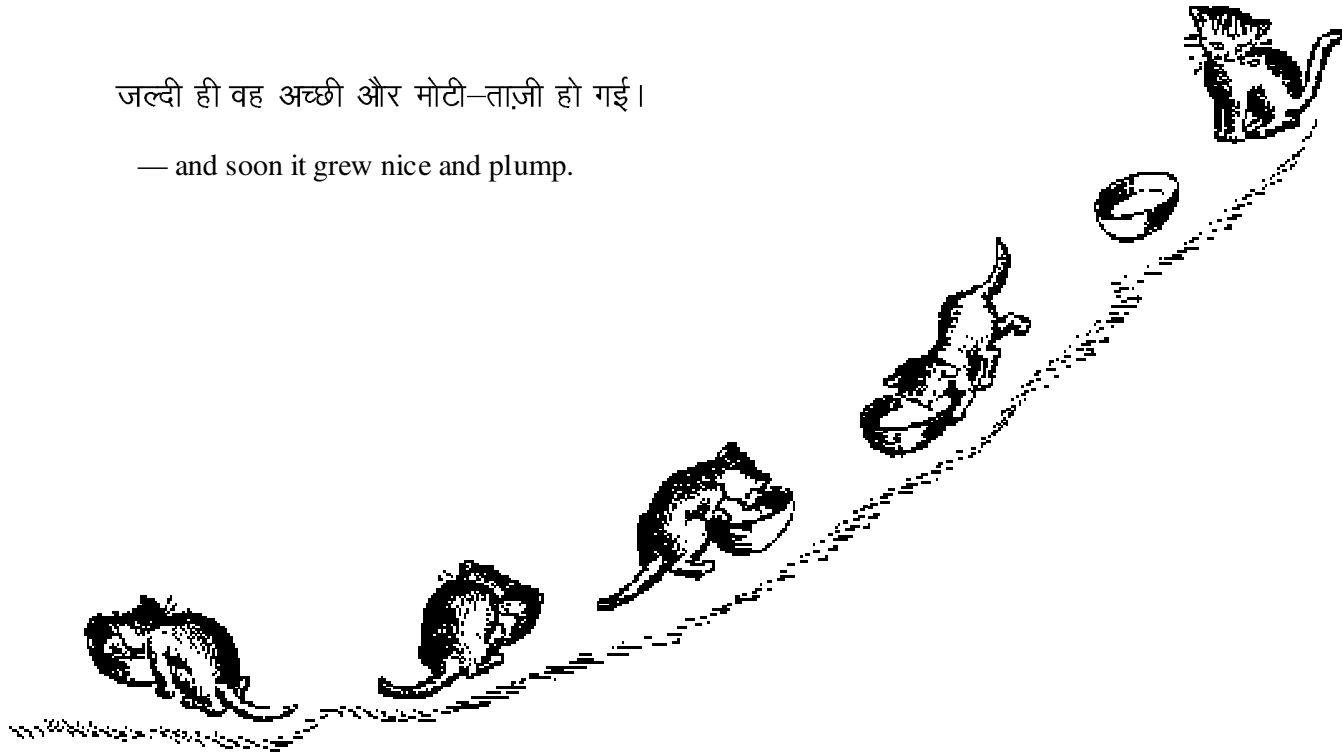


हरेक रोज वो बिल्ली को खूब सारा दूध पीने को देते ।

Every day they gave it plenty of milk —

जल्दी ही वह अच्छी और मोटी-ताज़ी हो गई।

— and soon it grew nice and plump.





“आखिर में हमें एक प्यारी सी बिल्ली मिल ही गई,” बूढ़ी औरत ने कहा।
“यह दुनिया की सबसे सुंदर बिल्ली है,” उस बूढ़े आदमी ने कहा।
“मुझे इसके बारे में पता है क्योंकि मैंने हज़ारों, लाखों, करोड़ों बिल्लियां देखीं हैं।
परंतु उन में से कोई भी बिल्ली इस जैसी सुंदर नहीं थी।



“And it is a very pretty cat, after all!” said the very old woman.
“It is the most beautiful cat in the whole world,” said the very old man.
“I ought to know, for I’ve seen —
Hundreds of cats,
Thousands of cats,
Millions and billions and trillions of cats.”



